

Erreur de traduction - 1/2

Amateur de livre en anglais, en allemand, bref en une autre langue que le français, cet article peut vous intéresser car je m'intéresse à 2 livres bien connus du public : Alice au pays des merveilles et Peter Pan !

Tout d'abord, pour commencer cet article, je tiens à souligner mon affection et mon respect envers ce métier aussi intéressant qu'harassant, je parle du métier ou plutôt de la passion de la traduction ! Moi même j'aimerais me diriger + tard dans cette branche et je sais très bien que c'est un long et périlleux travail où la rigueur, le respect et la fidélité sont de mises.

Cependant, j'ai décelé dans 2 romans des erreurs de traduction qui sont, je trouve un peu grave tout de même. Il s'agit d' Alice au pays des merveilles et de Peter Pan.

Alice au pays des... Merveilles !?

Je vais donc en premier "m'attaquer" au livre d'Alice au Pays des merveilles de Lewis Carol.

Le titre original est : Alice's adventures in wonderland.

C'est le fait que "**wonderland**" ait été traduit en "**pays des merveilles**" qui me pose problème ! Pourquoi ? C'est très simple :

Qu'est ce que le merveilleux ?

Eh bien en français et en lettres (les matières), ce qui caractérise le merveilleux, c'est en effet un endroit où il y a des êtres inexistant dans la vraie vie (monstres, ogres etc...) et des situations extraordinaires (le fait par exemple que les animaux parlent...).

Mais c'est surtout un endroit où ce débordement de l'imagination de l'auteur doit paraître NORMAL ET NATUREL pour le lecteur mais aussi et surtout pour le personnage !

Or, et ceux qui ont lu Carol l'ont remarqué, Alice ne cesse de se poser des questions sur ce "pays" extraordinaire et extravagant ! Elle va même jusqu'à faire une comparaison entre son chez elle et cet endroit !

Donc déjà, ce pays n'est pas MERVEILLEUX !

Alors pourquoi avoir traduit "**Wonderland**" en "**pays des merveilles**" ?

Tout le monde connaît l'adjectif "**wonderful**" qui signifie **Merveilleux**... EH BIEN VOILA !! Les traducteurs semblent être restés sur l'entrée du merveilleux de "wonder" alors que... Il existe un verbe "**to wonder**" qui signifie "se demander"

Or et en cela les lecteurs de Carol pourront le confirmer : Alice est une petite fille très curieuse qui pose beaucoup de questions ! Par ailleurs, dans le roman comme dans le Disney, elle utilise souvent l'expression "je me demande" et donc "I wonder" !

La voilà donc cette deuxième entrée que les traducteurs auraient du choisir !!

En fait les traducteurs ont choisi le **wonder** de "**wonderful**" plutôt que du verbe "**to wonder**" !

C'est un erreur assez grave car il y a contradiction ! En résumé :

- 1) Le pays des merveilles n'est pas merveilleux car questionnement d'Alice.
- 2) Le titre de "Pays des merveilles" aurait plutôt du s'appeler "Pays où l'on se pose des questions" ==> pas très glamour certes mais + près de l'anglais !

Erreur de traduction - 2/2

Neveerrrland... ??

L'autre roman est donc Peter Pan.

Ce n'est pas la traduction du titre qui est embêtante : p mais bel et bien le Pays Imaginaire ! [notons en passant que le Pays Imaginaire du Disney s'appelle en réalité "Pays de l'Imaginaire" dans le roman, ce qui en change le sens !]

Le nom anglais de Pays de l'Imaginaire est **NEVERLAND** !

Qu'est ce que l'on retrouve dans "Neverland" ? ==> **NEVER**, autrement dit **JAMAIS**.

Cela tombe bien car les enfants perdus, ainsi que Peter ne grandissent **JAMAIS**.

Alors pourquoi avoir choisi "Pays de l'imaginaire" plutôt que "Pays de jamais ? "

Cela n'a pas du tout le même sens !

Autre point : comme je le disais + haut, le Pays de l'imaginaire du roman a été changé en Pays Imaginaire dans le Disney ! Pourquoi ?

Cela n'a pas du tout le même sens :

- Pays imaginaire suggère un pays que les enfants imaginent et qui n'existe pas
- Pays de l'imaginaire suggère un pays où l'imaginaire est de mise, où les enfants s'imaginent faire tel ou tel chose ==> et c'est le cas !! Dans le roman, les enfants perdus ainsi que Peter jouent à "faire semblant".

La meilleure traduction est, pour moi, Pays de l'imaginaire ! Pourquoi la version française de Disney a changé ?